

中学生英语捷径

——翻译教学法初探

杨小龙 著



 科学普及出版社

中学生英语捷径

——翻译教学法初探

杨小龙 著

科学普及出版社

·北京·

图书在版编目 (CIP) 数据

中学生英语捷径：翻译教学法初探/杨小龙著. —北京：
科学普及出版社，2004.8

ISBN 7-110-05955-3

I. 中… II. 杨… III. 英语—翻译—教学法—中学
IV. G633.412

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 076367 号

科学普及出版社出版

北京市海淀区中关村南大街 16 号 邮政编码：100081

电话：010-62103210 传真：010-62183872

科学普及出版社发行部发行

北京长宁印刷有限公司印刷

*

开本：850 毫米×1168 毫米 1/32 印张：6.375 字数：150 千字

2004 年 8 月第 1 版 2004 年 8 月第 1 次印刷

印数：1~3000 册 定价：20.00 元

(凡购买本社的图书，如有缺页、倒页、
脱页者，本社发行部负责调换)

前言

应用翻译教学法进行教学可分5个阶段：一是准备阶段，要求学生背会不规则动词的原形、过去式及过去分词；二是关于时态和语态，讲常见的十种时态和被动语态翻译方法；三是讲汉译英公式，共11个大公式，大公式里有子公式。在讲公式过程中，附带讲小知识，如否定句、是非问、特指问、反意问句、感叹句、祈使句等如何翻译；四是讲分解汉译英公式，分解主语、宾语、定语、状语、复句、分解成分的遗留问题；五是讲大语法，如虚拟语气、倒装、强调句型、强调谓语、非谓语等。

这种方法适合于学习英语一年以上的所有学生。从教第一课时起，就让学生翻译阅读理解材料（教育科学出版社高中同步阅读1997第一版，适合于初一以上学生；初中基础好的学生也可以用2002年新版同步阅读，无论何种版本，必须先选简单的材料翻译，积累一定词汇后再翻译难的短文）；根本不需要背英语短文，只需想着故事，回忆单词；背会单词和语法后，再讲解下一课时；分解公式后，便做350道标准化练习和30道完形填空题；每讲后，学生都有三项作业，即：翻译一篇短文；想着所有故事，回忆单词；自编例句。从第五十讲开始，增加一道完形填空题。按照以上教学方法，经过80个课时便可完成初一至高三六年的教学任务（单词和语法）。

本书除为教师提供一种英语教学方法之外，作为中学生，可以从这本书中获得初一至高三需要学习的所有英语语法；作为英语专业学生，也可以从这本书中吸取汉译英的方法和经验；此外，本书也可供学习、研究翻译的读者阅读参考。

作者简介

杨小龙，生于1965年，河南温县四中英语教师。自学成才，曾师从已故中国翻译工作者协会会长姜椿芳，从译21年，在《名作欣赏》、《工人日报》、《散文选刊》等报刊发表译作多篇。从教20年，所教班级高考、会考成绩多次名列同类校前茅。擅长汉译英和英译汉教学。在翻译文学和教学基础上创造了“翻译教学法”，曾被《工人日报》、《光明日报》报道。另外，有“人民网”、“光明网”、“芜湖网”、“学英语网”、“江门网”等11家网站登录翻译教学法。

责任编辑 董新生

封面设计 刘一明

责任校对 林井华

责任印制 安利平

目 录

前 言

第 一 讲	一般现在时	(1)
第 二 讲	一般过去时	(3)
第 三 讲	现在进行时	(5)
第 四 讲	过去进行时	(7)
第 五 讲	一般将来时	(9)
第 六 讲	过去将来时	(11)
第 七 讲	现在完成时	(14)
第 八 讲	过去完成时	(16)
第 九 讲	现在完成进行时和将来完成时	(19)
第 十 讲	被动语态	(21)
第 十 一 讲	被动语态	(24)
第 十 二 讲	汉译英公式 (一)	(26)
第 十 三 讲	汉译英公式 (二) 及否定句如何翻译	(28)
第 十 四 讲	汉译英公式 (三) 及是非问句如何翻译	(31)
第 十 五 讲	汉译英公式 (四) 及选择问句如何翻译	(34)
第 十 六 讲	汉译英公式 (五) 及特指问句如何翻译	(36)
第 十 七 讲	汉译英公式 (六)	(38)
第 十 八 讲	汉译英公式 (七) 及反意问句如何翻译	(40)
第 十 九 讲	汉译英公式 (八)	(42)
第 二 十 讲	汉译英公式 (九) 及感叹句如何翻译	(44)
第 二 十 一 讲	祈使句及汉译英公式 (十)	(46)

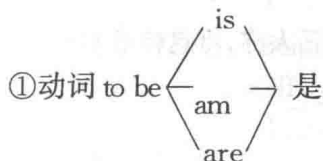
第二十二讲	汉译英公式 (续十)	(48)
第二十三讲	汉译英公式 (十一)	(50)
第二十四讲	汉译英公式 (续十一)	(52)
第二十五讲	分解主语 (一)	(54)
第二十六讲	分解主语 (二)	(56)
第二十七讲	分解宾语 (一)	(58)
第二十八讲	分解宾语 (二)	(60)
第二十九讲	分解定语 (一)	(62)
第三十讲	分解定语 (二)	(64)
第三十一讲	分解定语 (三)	(66)
第三十二讲	分解定语 (四)	(67)
第三十三讲	分解状语 (一)	(69)
第三十四讲	分解状语 (二)	(71)
第三十五讲	分解状语 (三)	(73)
第三十六讲	分解状语 (四) 及分解复句 (一)	(75)
第三十七讲	分解复句 (二)	(77)
第三十八讲	分解复句 (三)	(78)
第三十九讲	分解复句 (四)	(80)
第四十讲	分解复句 (五)	(82)
第四十一讲	分解复句 (六)	(84)
第四十二讲	分解成分的遗留问题 (一)	(85)
第四十三讲	分解成分的遗留问题 (二)	(87)
第四十四讲	分解成分的遗留问题 (三)	(89)
第四十五讲	分解成分的遗留问题 (四)	(91)
第四十六讲	虚拟语气 (一)	(93)
第四十七讲	虚拟语气 (二)	(95)
第四十八讲	虚拟语气 (三)	(98)
第四十九讲	虚拟语气 (四)	(100)

第五十讲	虚拟语气(五)	(103)
第五十一讲	虚拟语气(六)	(106)
第五十二讲	虚拟语气(七)	(108)
第五十三讲	倒装句(一)	(111)
第五十四讲	倒装句(二)	(114)
第五十五讲	倒装句(三)	(117)
第五十六讲	倒装句(四)	(120)
第五十七讲	倒装句(五)	(123)
第五十八讲	倒装句(六)	(126)
第五十九讲	倒装句(七)	(128)
第六十讲	倒装句(八)	(131)
第六十一讲	倒装句(九)	(134)
第六十二讲	倒装句(十)	(137)
第六十三讲	倒装句(十一)	(139)
第六十四讲	强调句型(一)	(142)
第六十五讲	强调句型(二) 和强调谓语	(145)
第六十六讲	非谓语形式(一)	(148)
第六十七讲	非谓语形式(二)	(151)
第六十八讲	非谓语形式(三)	(153)
第六十九讲	非谓语形式(四)	(156)
第七十讲	非谓语形式(五)	(158)
第七十一讲	非谓语形式(六)	(161)
第七十二讲	非谓语形式(七)	(164)
第七十三讲	非谓语形式(八)	(167)
第七十四讲	非谓语形式(九)	(170)
第七十五讲	非谓语形式(十)	(172)
第七十六讲	非谓语形式(十一)	(175)
第七十七讲	非谓语形式(十二)	(178)

第七十八讲 非谓语形式 (十三)	(181)
第七十九讲 非谓语形式 (十四)	(184)
第八十讲 分词的功能	(187)
附录: 不规则动词表	(191)

第一讲 一般现在时

第一节 一般现在时形式



is 用于主语第三人称单数(他 He、She 她、It 它); am 用于主语第一人称单数(I 我); are 用于主语各人称复数(We 我们、You 你们、They 他们/它们/她们)和第二人称单数(You 你)。可以这样表示:

He/She/It is ...

We/You/They/You are ...

I am ...

例如:它是小汽车。It is a car.

我们是工人。We are workers.

我是老师。I am a teacher.

Car/teacher 为什么前加 a? worker 后为什么加 s? 因为英语分可数名词和不可数名词。可数名词不能单独写,所以才在名词前加 a/the 或名词加 s。

②动词原形

动词原形用于主语各人称复数、第一人称单数和第二人称单数。

表示如下:

We/You/They
 You ————— go/come/leave/run/study/play...
 I —————

例如：他们每天工作。They work every day.

我们喜欢狗。We like dogs.

我经常玩。I often play.

你有时学习。You sometimes study.

③ 动词原形 + s/es

动词原形 + s/es 用于主语单数第三人称,可这样表示:

He/she/It likes/goes/plays/studies/flies...

例如：她喜欢老师。She likes teachers.

它有时吃。It sometimes eats.

它总是飞。It always flies.

他每天去上学。He goes to school every day.

动词如何加 s/es?

① 元音字母加 y 结尾的,加 s 如:play plays

② 辅音字母加 y 结尾的,把 y 变成 i 再加 es 如:study studies

③ 以 o/sh/ch 结尾的加 es 如:go goes

teach teaches

finish finishes

一般现在时这三种形式不能同时出现两种。一般情况下,有“是”字就用①;有动词就用②和③。

第二节 一般现在时应用条件

① 表示现在习惯性的、永久性的或者反复发生的动作。有频度副词:经常 often、通常 usually、总是 always、有时 sometimes;有时间

状语:在早上 in the morning、下午 in the afternoon、星期一 on Monday、一周一次 once a week、每天 every day、每周 every week、每年 every year 等等。

频度副词放在不含助动词的谓语之前,含助动词的谓语之后;时间状语通常放在句尾。

例如:他每年看望老师。He sees teachers [every year].

我们不常学物理。We don't [often] study physics.

②表示客观事实、客观真理。

例如:地球是圆的。The earth is round.

北京在北方。Beijing is in the north.

第二讲 一般过去时

第一节 一般过去时形式

was

①动词 to be (是)

were

was 用于主语单数第一人称和单数第三人称;were 用于主语各人称复数和第二人称单数。表示如下:

I/He/She/It was...

We/You/They/You were...

例如:我过去是教授。I was a professor.

他过去是护士。He was a nurse.

他们过去是医生。They were doctors.

②动词过去式不规则形式见不规则动词表

例如:go—went

fly—flew

buy—bought

think—thought

write—wrote

come—came

hear—heard

eat—ate

fight—fought

动词过去式不规则用于主语各人称单复数,所以就这样写:

I/You
He/She/It
We/You/They

→ thought/bought/left/sold...

例如:我昨天离开。I left yesterday.

它前天飞走了。It flew the day before yesterday.

你们上周卖了电脑。You sold computers last week.

③动词过去式规则(动词原形+ed)

动词过去式规则形式用于主语任何人称,所以就这样写:

I/You
He/She/It
We/You/They

→ played/worked/studied/replied...

例如:我昨天工作。I worked yesterday.

她两天前弹钢琴。She played the piano two days ago.

我们去年学英语。We studied English last year.

动词原形如何加 ed?

①元音字母加 y 结尾的,直接 + ed 如:play——played

②辅音字母加 y 结尾的,先把 y 变成 i,再加 ed. 如:study——studied

③重读闭音节(a. 末音节重读;b. 单元音加单辅音或几个辅音)双写辅音字母再加 ed. 如:stop——stopped

④以 e 结尾的,如:believe——believed

⑤其他形式的,加 ed, want——wanted

一般过去时这三种形式不能同时出现两种。一般情况下,有“是”字就用①;有动词就用②和③。

第二节 一般过去时应用条件

①与具体过去时间连用。如:昨天 yesterday、前天 the day before yesterday、上周 last week、去年 last year、两周前 two weeks ago 等等。

②与频度副词连用。如:经常 often、总是 always、通常 usually、有时 sometimes。(在过去的时间里)

例如:皮特昨天到达。Peter arrived yesterday.

昨晚我去上学。I went to school last night.

孩提时我经常帮助别人。I often helped others during my childhood.

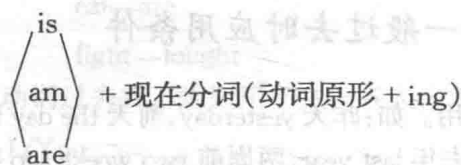
他过去是军人。He was a PLA man in the past.

第三讲 现在进行时

先比较前两讲的时态,便于记忆,千万不要死记。

一般现在时	一般过去时
is am are ①动词 to be 是	was ①动词 to be (是)
②动词原形	②不规则动词过去式
③动词原形 + s/es	③规则动词过去式

第一节 现在进行时形式



解释:现在说话时正在进行的动作。

第二节 现在进行时应用条件

①正在 + 动词;在 + 动词

②现在

注意:知觉动词一般不用进行时态。如: see, hear, feel, taste, smell 等等。

例如:小鸟正在歌唱。Birds are singing now.

我们在放风筝。We are flying kites.

农民正在种树。Farmers are planting trees.

你们正在说日语。You are speaking Japanese.

他在浇地。He is watering the field.

这种时态所表示的动作,在说话时不一定真正如字面上所说的

那样在“进行”。

例如：—Is my son working hard this term?

—Oh, yes, he's trying his best now.

这个男孩在这一特定的时间内不一定在学习,但在“泛指的目的阶段”内,他是努力学习的。

第三节 动词原形如何加 ing

①元音字母加 y 结尾的, + ing 如: play → playing

②辅音字母加 y 结尾的, + ing 如: study → studying

③重读闭音节(a. 末音节重读; b. 单元音加单辅音或几个辅音)

双写辅音字母再加 ing 如: stop → stopping

④以 e 结尾的, 去 e 加 ing 如: come → coming

⑤其他形式的, 加 ing 如: think → thinking

第四讲 过去进行时

第一节 过去进行时形式



解释:过去某一时刻或某一时候正在发生的动作。

第二节 过去进行时应用条件

①用介词短语来表示特定的过去。

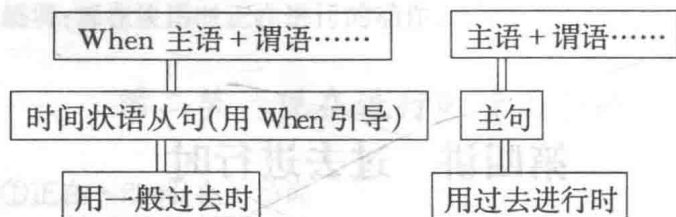
at five yesterday、at six last night、at this time yesterday morning、
at that time last week、this time yesterday、that time last year 等等。

例如:我们昨天八点正在玩。We were playing at eight yesterday.

他上周这个时候正在学日语。He was learning Japanese at this time last week.

你昨天下午三点正在卖电脑。You were selling computers at three yesterday afternoon.

②用一个时间状语从句来表示特定的过去。



例如:当我离开时,他们正在工作。When I left, they were working.

当他们走进教室时,学生正在说话。When they went into the classroom, students were saying.

当他上班时,天正在下雨。When he went to work, it was raining.

当您学习时,我们正在吃蛋糕。When you studied, we were eating cakes.